

М.М. Громова (Москва, Россия)

**Радуле Стийенский (1901–1966).
Библиография публикаций на русском языке. Часть 1**

М.М. Gromova (Moscow, Russia)

**Radule Stijenski (1901–1966).
Bibliography of Russian-language Publications. Part 1**

Библиография охватывает публикации на русском языке советского писателя, поэта, драматурга югославского происхождения Радуле Стийенского (1901–1966, настоящее имя Радуле Маркович) и посвященные ему русскоязычные публикации.

Радуле Стийенский родился в черногорской деревне Стийена Пиперска, в честь которой позже взял псевдоним. Племянник Вукашина Марковича (1874–1943) – известного югославского коммуниста, участника Октябрьской революции, жертвы сталинских репрессий. Характерно, что в официальной биографии Стийенского в журнале «Детская литература» В. Маркович не упоминается, а дядя-большевик фигурирует под именем Милутин [Гершензон 1940: 39–40].

После участия в черногорском восстании 1921 г. Радуле Стийенский был заключен в тюрьму. В 1927 г. эмигрировал в СССР, вступил в ВКП(б). С 1934 г. активно печатался. Во время Великой Отечественной войны работал во Всеславянском комитете, публиковался в печатном органе комитета – журнале «Славяне», занимался радиовещанием на сербскохорватском языке. Его стихотворения печатались во многих журналах и поэтических сборниках, входили в репертуар артистов Всесоюзного гастрольного концертного объединения, печатались в журналах «Молодая гвардия», «Красная новь», «Интернациональная литература», в газете «Известия». Советскими композиторами были положены на музыку его стихи «Беглянка» (М.В. Коваль, 1942), «Слава» (В.Г. Шафранников, 1947), «Соколиное племя» (М. Грачев).

Его речи в стихах на Всеславянских митингах в Москве 1941 и 1942 гг. публиковались также в газетах «Правда» и «Советское искусство», журналах «Смена», «Краснофлотец», «Красноармеец», «Славяне» и др. Слушатели Всеславянских митингов особо отмечали выступления Стийенского. Так, историк Геннадий Раевский в дневниковой записи от 31 августа 1941 пишет: «Был в Парке Культуры. Слушал митинг славянский. <...> Понравились стихи черногорца Радуле Стийенского. Даже слезы навертывались, когда он говорил “мама, мама!”» [Раевский 2012: 168].

В 1947 г., сохранив советское гражданство, Стийенский преподавал русский язык и литературу в Исторической высшей педагогической школе в г. Цетине (Черногория). Вскоре вернулся в СССР, где печатался до самой смерти в 1966 г. преимущественно как прозаик-романист.

На русском языке опубликованы многочисленные стихотворения Стийенского, пьеса «Дорога на Златибор» (1943), поэмы «Петр Дабшевич» (1943), «Освета (Мечь)», «Спужская крепость» (1944), исторический роман в трех томах «Очаг свободы» (1955–1966), сборники «Колыбель юнаков» (1945), «Песни. Стихотворения. Поэмы» (1959), «Следы на песке» (1966), «Последний ветер» (1968, посмертно). Архив Радуде Стийенского (в частности, рукописи его неопубликованных романов) хранится в РГАЛИ.

Стийенский – единственный автор югославского происхождения, чьи художественные произведения публиковались для детской и юношеской аудитории в дооттепельном СССР. Для этой аудитории изданы его сборники «Черногорские сказки» (1937, 1939), «Белый камень» (1942, 1943), «Моя песня» (1942), «Зеленый меч» (1945), «Волшебные гусли» (1957), роман «Костер» (1941). В 1936–1946 гг. многие стихотворения, позднее вошедшие в поэтические сборники, были опубликованы в центральных детских журналах «Пионер» и «Костер».

В то же время это единственный советский писатель, который создавал образ Югославии для тех, чье детство и юность пришлись на период тридцатых-сороковых. Так, по словам академика О.Н. Трубачева (1930–2002), именно творчество Стийенского пробудило в нем интерес к славянам: «зачатки интереса к славянству <...> заронили хорошие книги. <...> перед самой войной мне встретились в детском журнале и запомнились эпические стихи черногорского поэта Радуде Стийенского. Я хранил о них теплое воспоминание долго и бережно» [Трубачев 1984: 15].

Центральная тема произведений Стийенского – родная Черногория, предельно романтизированная и героизированная. Излюбленный персонаж – черногорский дед-сказитель. Подобного деда (только русского) он сделал центральным персонажем своей «Колхозной оратории» 1936 г., за что его журили советские критики [Гершензон 1940: 41]. Черногорская патриархальность Стийенского тут не совпала с советскими представлениями о людях старшего поколения, которые не способны проникнуться идеями славного настоящего и недостойны жить в идеальном будущем. Тем не менее в 1943 г. в оратории Стийенского «Соколиное племя» вновь появляется «дед-славянин».

Помимо приключений вымышленных героев, он восхвалял югославских партизан и Тито (во время советско-югославского конфликта страницы с этими стихотворениями были вырезаны из библиотечных экземпляров). Не ограничиваясь нишевой героикой, он также прославлял идею славянского единства, советские колхозы, ВДНХ, Ленина и Сталина.

Пользуясь положением единственного поэта-черногорца в СССР, Стийенский сделал черногорскую экзотику своим брендом. Многие его произведения написаны в традиционном героико-эпическом жанре юнацкой песни (*јуначка песма*). Позже он исполнял их в манере балканских сказителей – под аккомпанемент южнославянских смычковых гуслей.

Переводчики, в свою очередь, сделали ставку на форенизацию, оставив неперевожденными огромное количество экзотизмов. Многие переводы сопровождают

ся словариком, а издание «Колхозной оратории» снабжено двадцатистраничными «пояснениями к переводу» [Штейнберг 1936].

Постоянными переводчиками поэзии Стийенского были известные поэты Арсений Тарковский (1907–1989) и Аркадий Штейнберг (1907–1984). Вопрос о существовании подлинников их переводов из Стийенского остается дискуссионным [Нерлер 2020; Земскова 2022]. Совместный перевод первой части поэмы Стийенского «Партизаны на Дурмиторе» (1935) положил конец дружбе Тарковского и Штейнберга и их совместной работе над переводами (иную версию охлаждения их отношений, также связанную с переводами Стийенского, см. [Липкин 2008: 253–254]). На протяжении последующих двух лет Стийенского переводил исключительно А. Штейнберг. В 1937 г. он был арестован по доносу Стийенского и осужден на восемь лет, но в 1939 г. мать Штейнберга добилась пересмотра дела, и приговор был отменен [Нерлер 1997; Бугаевский 2008: 52–56, Бычков 2017].

Также в разное время произведения Стийенского переводили В.Н. Лобода (1915–1944), М.И. Алигер (1915–1992), Б.И. Ивантер (1904–1942), М.А. Гершензон (1900–1942), П.А. Радимов (1887–1967), Н.С. Белинович (1908–1962), В.В. Левик (1907–1982), М.А. Тарловский (1902–1952), И.Н. Строганов (1913–1975) и др.

Последняя публикация Стийенского на русском языке – сборник избранных стихотворений «Последний ветер» – вышла через два года после его смерти, в 1968 г.

В воспоминаниях и исследованиях, опубликованных в постсоветскую эпоху, Стийенский представлен доносчиком, а его поэтическое творчество рассматривается как литературная мистификация Тарковского и Штейнберга (возможно, повлияли на это и гусли Стийенского, неизбежно ассоциирующиеся с псевдобалканскими «Гусями» Мериме).

При этом авторы публикаций обходят стороной вопрос авторства больших прозаических форм и поздних стихотворений. До сих пор не исследована биография Стийенского, парадоксы которой могли бы представлять определенный интерес для исследователей советско-югославских отношений. Так, в известных нам публикациях никак не прокомментированы семь лет творческого молчания Стийенского (с момента эмиграции в СССР до выхода первой публикации) и отсутствие репрессивных мер во время его пребывания в Югославии в статусе советского гражданина в период советско-югославского конфликта 1948–1953 гг.

Мы ограничиваемся задачей по возможности полно представить публикационную активность Стийенского на русском языке и упоминания о нем в русскоязычной печати.

1934

Стийенский Р. За советскую Черногорию. Очерки революционного движения в Черногории. [М.]: Молодая гвардия, ОГИЗ, 1934. 93, [1] с.

Стийенский Р. Не забудем! [о гибели шести секретарей ЦК Югославского комсомола]. М.: Молодая гвардия, ОГИЗ, 1934. 64 с. (15 лет КИМ.)

Стийенский Р. Отец и сын. Стихи / Пер. А. Ромма // Молодая гвардия. 1934. № 8. С. 50.

Стийенский Р. Черногорский чабан / Пер. А. Тарковского и А. Штейнберга // Молодая гвардия. 1934. № 7. С. 53–54.

1935

- Стийенский Р.* Абиссинии. Стихи / Пер. А. Штейнберга // Известия. 1935. 3 окт.
- Стийенский Р.* Абиссинии // За тяжелое машиностроение. 1935. № 255 (876). 7 нояб. С. 5.
- Стийенский Р.* День в колхозе. Стихи / Пер. А. Тарковского и А. Штейнберга // Известия. 1935. 3 февр.
- Стийенский Р.* Могила юнака. Стихи / Пер. А. Тарковского и А. Штейнберга // Красная новь. 1935. № 5. С. 112–113.

Стийенский Р. Партизаны на Дурмиторе. Стихи / Авториз. пер. с сербск. А. Тарковского, А. Штейнберга. Худож. А. Усачев. М.: Гослитиздат, 1935. 161, [2] с.

Содержание: Стражары на Дурмиторе. 1. Чабан. Сады Черногории. Хоровод в горах. Песня о сиром юнаке. Князь-озеро. 2. Похороны Милована. Мать Милована. Могила юнака. На смерть Дьюро Дьяковича. 3. Облава. Перекличка волков. Лешкопольская битва. 4. Убежище. 5. Хандра. Самаркандская долина. Колхоз «Авангард». 6. Кубок. Хочу песню.

1936

- Стийенский Р.* Винтовка. Стихи / Пер. А. Штейнберга // Красная новь. 1936. № 6. С. 57–58.
- Стийенский Р.* Ибрагим Онагоста / Пер. с сербск. А. Тарковского. Худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1936. № 11. С. 5–9.

Стийенский Р. Колхозная оратория / Пер. с сербск. и пояснения к пер. А. Штейнберга; ред. и вступ. статья Корнелия Зелинского; худож. А. Усачев. М.: Советский писатель, 1936. 140, [3] с.

Содержание: *Зелинский К.* О Радуге Стийенском. *Штейнберг А.* Пояснения к переводу. *Стийенский Р.* Колхозная оратория. Деревенское кладбище. Песня старика-колхозника. Хор соловьев. Вторая песня старика. Соловьи. Третья песня старика. Соловьи. Песня красного партизана. Хор колхозников-учеников. Полдень. Пожилой пастух поет. Песня первой бригады колхоза «Большевик». Песня Федора Ивановича Иванова. Сумерки. Колыбельная песня. Песня Радуге Стийенского.

Стийенский Р. Обрен Самораный / Пер. с сербск. А. Штейнберга; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1936. № 6. С. 8–15.

Стийенский Р. Партизаны на Дурмиторе. Стихи. Кн. 2 / Авториз. пер. с сербск. А. Штейнберга; худож. А. Усачев. М.: Художественная литература, 1936. 326 с.

Содержание: Песни Сирого Юнака. Расцвели гранаты и черешни. По горным тропинкам. На ветхой скамье. В тумане. Прошло двадцать лет. Сажали девушки цветы. Дряхлый дуб. Черногорские сказки дедушки моего Милича Пипера. Стародавняя песня. На рассвете. Сказка про Тошу. Сказание о Шого Шогонице и одноглазом диве. Девичий бор. Разные стихотворения и песни. Коммунистической партии Югославии. Черногория – вечная слава. Милун Божович. Он сошел. Эпитафия на могиле партизана Миличковича. Могила Милана Вукашиновича. Другу. Винтовка. Моя рука. Абиссинскому народу. Колхозная оратория. Разгром Кадичей.

Стийенский Р. Песня о шести. Стихи / Пер. А. Штейнберга // Молодая гвардия. 1936. № 9. С. 113–115.

Стийенский Р. Стародавняя песня. Сказка про Тошу / Пер. А. Штейнберга; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1936. № 3. С. 3–7.

Стийенский Р. Расцвели гранаты и черешни... (Из «Песен сирого юнака») / Пер. А. Штейнберга // Молодая гвардия. 1936. № 5. С. 57–59.

1937

Стийенский Р. Вук Стойович / Пер. с сербск. А. Штейнберга; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1937. №2. С. 26–29.

Стийенский Р. Испанскому народу (Стихи) / Пер. А. Штейнберга // Интернациональная литература. 1937. №5. С. 51–52.

Стийенский Р. Моя песня [Стихи] / Пер. М. Голодного, А. Тарковского и А. Штейнберга. М.: Журн.-газ. объединение, 1937. 48 с. – Библиотека «Огонек» №2(989).

Содержание: Моя песня / Пер. А. Штейнберга. Чабан / Пер. А. Тарковского и А. Штейнберга. Морача / Пер. М. Голодного. Коммунистической партии Югославии. Винтовка. Абиссинскому народу / Пер. А. Штейнберга. Сады Черногории. Могила юнака. Кубок. Хочу песню. Облава / Пер. А. Тарковского и А. Штейнберга.

Стийенский Р. О Дюре Рашовиче и царице Ирине безумной / Пер. с сербск.; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1937. №11. С. 3–9.

Стийенский Р. Сказание о Шого Шогонице и одноглазом диве / Пер. с сербск. А. Штейнберга; худож. Б. Семенов // Костер. 1937. №7. С. 10–20.

Стийенский Р. Сказка про Тошиного сына / Пер. с сербск. А. Штейнберга; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1937. №5. С. 1–4.

Стийенский Р. Черногорские сказки / Пер. с сербск. А. Штейнберга; худож. В.И. Таубер. М.; Л.: Детиздат, 1937. 79 с.

Содержание: Читателям. Стародавняя песня. Сказка о Тоше. Сказание о Шого Шогонице и одноглазом диве. Девичий бор. Обрен Самораный. Сказка про кесаря Дукляна и пророка Илию, черногорского делию.

Рец.: Дейч А. «Черногорские сказки» (Р. Стийенский, «Черногорские сказки») // Детская литература. 1937. №16. С. 11–13.

1938

Стийенский Р. Песня о битвах Ивана Дундича с контрашами и о смерти его в сражении под Ровно. Мать ждет. Стихи / Пер. А. Тарковского // Интернациональная литература. 1938. №10. С. 98–100.

Стийенский Р. Поход / Пер. с сербск. В. Лободы; худож. И. Шабанов // Костер. 1938. №7. С. 1–5.

Стийенский Р. Сказка о славном Дюро Рашовиче / Пер. с сербск. М. Алигер; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1938. №8. С. 61–71.

1939

Стийенский Р.М. Ленин. Стихи / Пер. с сербск. А. Тарковского; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1939. №5. С. 3–5.

Стийенский Р. Новая Родина. Мысли после осмотра Всесоюзной сельскохозяйственной выставки / Пер. с сербск. А. Тарковского; худож. И. Шабанов // Костер. 1939. №11–12. С. 17–19.

Стийенский Р. Песня о народном герое. Стихи / Пер. А. Тарковского // Красная новь. 1939. №1. С. 22–25.

Стийенский Р. Радоица Никшевич / Пер. с сербск. В. Лободы; худож. И. Шабанов // Костер. 1939. №6. С. 1–4.

Стийенский Р. Сельскохозяйственная выставка. Стихи / Пер. А. Тарковского // Красная новь. 1939. № 12. С. 112–114.

Стийенский Р.М. Сказка деда Радоје о Даниле Верном, лунном коваче, рассказанная вечером у костра / Пер. А. Тарковского; худож. Ю. Кискачи // Пионер. 1939. № 4. С. 53–57.

Стийенский Р. Черногорские сказки / Пер. с сербск.; худож. И. Шабанов. М.; Л.: Детиздат, 1939. 304 с. (Для ср. и ст. возраста.)

Содержание: К читателям – Радуле Маркович Стийенский. Стародавняя песня. Обрен Самораный. Сказание о Шого Шогонице и одноглазом диве. Радоица Никшевич. Вук Стойович. Происхождение Мирко. Анто Пайов. Поход / Пер. В.Н. Лободы (Кедрова). Ибрагим Онагоста / Пер. А.А. Тарковского. Сказка о Тоше. Сказка о Тошином сыне. Сказка про кесаря Дукляна и пророка Илию, черногорского делию. Девичий Бор. Сказание о Дюро Рашовиче. Записка. Предупреждение. О Дюро Рашовиче и царице Ирине Безумной. Сказка о славном царствовании Дюро Рашовича / Пер. М.И. Алигер. Дюро и его брат Павле / Пер. Б.И. Ивантера. Сказка о женитьбе Дюро Рашовича. Сказка о Дюро Рашовиче и вилах. Сказка об охотничьих подвигах Дюро Рашовича / Пер. М.И. Алигер. Сказка о том, как Дюро Рашович торговлю вел. Присказка о том, как Дюро Рашович землю пахал / Пер. М.А. Гершензона. Сказка о монастыре Дюро / Пер. Л.Н. Улина. Путешествие Дюро по родным местам. Необычайные странствия Дюро / Пер. В.Н. Лободы (Кедрова). Притча о предпоследнем приключении Дюро / Пер. Л.Н. Улина.

Рец.: *Азаров В.* Стийенский, Р. М. Черногорские сказки. – Детиздат. 1939 г. // Звезда. 1940. № 7. С. 213–214.

Стийенский Р. Явь, созданная Сталиным (После осмотра Сельскохозяйственной выставки) [Стихи] / Пер. А. Тарковского // Интернациональная литература. 1939. № 12. С. 21.

1940

Стийенский Р. Стражиште [Стихи и сказки] / Пер. с сербск. М.: Гослитиздат, 1940. 236 с. (Для ср. возраста.)

Содержание раздела «Черногорские сказки»: Ибрагим Онагоста / Пер. А. Тарковского. Сказание и притча о Дюро Рашовиче. Записка. Предупреждение. О Дюро Рашовиче и царице Ирине Безумной / Пер. А. Штейнберга. Сказка о славном царствовании Дюро Рашовича / Пер. М. Алигер. Дюро и его брат Павле / Пер. Б. Ивантера. Сказка о женитьбе Дюро Рашовича. Сказка о Дюро Рашовиче и вилах. Сказка об охотничьих подвигах Дюро Рашовича / Пер. М. Алигер. Сказка о том, как Дюро Рашович торговлю вел. Присказка о том, как Дюро Рашович землю пахал / Пер. М. Гершензона. Сказка о монастыре Дюро / Пер. Л. Улина. Путешествие Дюро по родным местам. Необычайные странствия Дюро / Пер. В. Лободы (Кедрова). Притча о предпоследнем приключении Дюро / Пер. Л. Улина.

1941

Стийенский Р. Балканской молодежи¹ [Речь в стихах, произнесенная на Всеславянском митинге в Москве 10 августа 1941 г.] / Пер. с сербск. А. Тарковского // Военные стихи. М.: Правда, 1941. С. 30–33. – Библиотека «Огонек» № 52.

Стийенский Р. Балканской молодежи / Пер. с сербск. А. Тарковского // Вестник Академии наук СССР. 1941. № 7–8. С. 14–16.

Стийенский Р. Бой над городом Цетинье. Стихи / Пер. А. Тарковского // Интернациональная литература. 1941. № 9–10. С. 92–93.

Стийенский Р. Говорливый камень. Черногорская сказка // Пионер. 1941. № 7–8. С. 56–59.

Стийенский Р. «Живио Сталин!» (Заметка) // Советское искусство. 1941. 21 авг. № 33(768). С. 1.

¹ Другое название – «Молодежь балканская, к оружию!»

Стийенский Р. Костер. Роман / [Пер. не указан]. Худож. В. Таубер. М.; Л.: Детиздат, 1941. 256 с. (Для ст. возраста.)

Рец.: Бабушкина А. «Костер» Радуге Стийенского // Детская литература. 1941. №5. С. 36–38.

Стийенский Р. Которская бухта. Стихи // Красноармеец. 1941. №23–24. С. 24.

Стийенский Р. Балканской молодежи / Пер с сербск. А. Тарковского // Правда. 1941. 11 авг. №221(8629). С. 3.

Стийенский Р. Молодежь балканская, к оружию! // Красный флот. 1941. 12 авг. №188(842). С. 3.

Стийенский Р. Молодежь балканская, к оружию! [Фрагмент] // Советская Сибирь. 1941. №190(6759). 13 авг. С. 1.

Стийенский Р. Молодежь балканская, к оружию! [Фрагмент] // Восточно-Сибирская правда. 1941. №191. 14 авг. С. 1.

Стийенский Р. Молодежь балканская, к оружию!.. / Пер. А. Тарковского; худож. Ю. Цишевский // Смена. 1941. №10. С. 14.

Стийенский Р. Он вел нас в бой¹ / Пер. с сербск. А. Тарковского // Ленин в поэзии. Стихотворения, поэмы, песни, народные сказы / Сост. А. Адалис, Л. Белов. М.: Художественная литература, 1941. С. 171–176.

Стийенский Р. Ответ на письмо матери / Пер. с серб. А. Тарковского // Красноармеец. 1941. №17. С. 19.

Стийенский Р. Партизанские песни. М.: ОГИЗ, 1941.

Рец.: Макаров И. Песни партизан // Новый мир. 1941. №9. С. 182–183.

Стийенский Р. Полякам [Стихи] / Пер. с сербск. А. Тарковского // Октябрь. 1941. Кн. 9–10. С. 5–6.

Стийенский Р. «Пусть расскажут сыновьям и женам...» Стихи / Пер. А. Тарковского // Интернациональная литература. 1941. №9–10. С. 145.

Стийенский Р. Сербским партизанам. Стихи / Пер. А. Тарковского // Краснофлотец. 1941. №17. С. 35.

Стийенский Р. Славянское коло / Пер. А. Тарковского // В тылу врага. Свердловск: Свердловгиз, 1941. Вып. 5. С. 8–13.

Содержание: Великоросс. Партизан-украинец. Балканский четник. Партизан-белорусс. Хор славян.

Стийенский Р. Славянское коло / Пер. А. Тарковского // Правда. 1941. 26 авг. №236(8644). С. 3.

Стийенский Р. Сталин с нами – и победа с нами! / Пер. А. Тарковского // За Сталина, за родину: Сборник стихов и песен. Воронеж: Воронеж. обл. кн-во, 1941. С. 6–7.

Стийенский Р. Сталин с нами – и победа с нами! Мой город / Пер. с сербск. А. Тарковского // За Родину! Стихи советских поэтов / Худож. Н. Шишловский. М.; Л.: Детгиз, 1941. С. 10–11, 30–31. (Для старшего возраста.)

¹ Стихотворение отмечено в оглавлении сборника звездочкой как публиковавшееся ранее под другим названием.

Стийенский Р. Сталин с нами – и победа с нами! / Пер. с сербск. А. Тарковского // За Родину, за Сталина! Сборник стихов и песен о героической борьбе советского народа против гитлеровской Германии. Махачкала: Даггиз, 1941. С. 125–126.

Стийенский Р. Сталин с нами – и победа с нами! / Пер. А. Тарковского // Известия Советов депутатов трудящихся СССР. 1941. 27 июня.

Стийенский Р. Сталин с нами – и победа с нами! / Пер. А. Тарковского // Костер. 1941. № 7. С. 1.

Стийенский Р. Юнацкое сердце / Пер. А. Тарковского // Красная новь. 1941. № 9–10. С. 47–48.

1942

Коваль М. Беглянка. Поэма. Для сопрано с ф.-п. / Стихи Р. Стийенского; пер. с сербск. А. Тарковского. М.; Л.: Музгиз, 1942. 12 с.

Стийенский Р. Белый камень. Стихи / Пер. с сербск.; худож. Е. Бургункер. М.; Л.: Детгиз, 1942. 64 с. (Для ср. и ст. возраста.)

Содержание: Белый камень / Пер. Н. Белинович. Хор славян / Пер. А. Тарковского. Русский. Украинец / Пер. В. Левика. Белорусс / Пер. Н. Белинович. Полякам. Балканской молодежи / Пер. А. Тарковского. Песня чеха. Югославские партизаны / Пер. В. Левика. Боснийским партизанам / Пер. П. Радимова. Хоровод в горах / Пер. А. Тарковского. Петер Дабшевич / Пер. В. Левика. Черный камень / Пер. В. Лободы.

Стийенский Р. Боснийским партизанам / Пер. П. Радимова // Красная новь. 1942. № 5–6. С. 34.

Стийенский Р. Боснийским партизанам / Пер. П. Радимова // Славяне. 1942. № 5–6. С. 53.

Стийенский Р. Винтовка сербского партизана. Стихи // Славяне. 1942. № 1. С. 45.

Стийенский Р. Золотая песня партизана / Пер. Н. Белинович // Интернациональная литература. 1942. № 1–2. С. 89.

Стийенский Р. К мести, братья, гордые славяне!¹ / Пер. Н. Белинович // Известия. 1942. № 81(7767). С. 3.

Стийенский Р. К мести, братья, гордые славяне! / Пер. Н. Белинович // Правда. 1942. 6 апр. № 96(8867). С. 3.

Стийенский Р. Моя песня [Стихи] / Пер. с серб. А. Тарковского, А. Штейнберга и И. Строганова. [М.]: Молодая гвардия, 1942. 45, [1] с.

Содержание: От издательства. Посвящение. Памяти Ленина. Сталин с нами – и победа с нами! Молодежи. Коло молодежи. Балканской молодежи. Песня черногорской молодежи. Девушка прощается с милым. Девушка поет. Партизанка. Колыбельная. Песня о битве на горе Живой. Ответ на письмо матери. Дед и внук. Винтовка. Моя песня.

Стийенский Р. На Треглаве. Из поэмы «Освета-мечь» / Пер. Н. Белинович // Интернациональная литература. 1942. № 6. С. 118.

Стийенский Р. Песня о Павле-партизане / Пер. Н. Белинович // Известия. 1942. 28 марта. № 73(7759). С. 3.

¹ Это стихотворение, прочтенное Стийенским на втором Всеславянском митинге в Москве, также было выпущено в виде плаката. См.: *Кара-Мурза С.* Театр славянских народов. Выставка в Доме актера // Вечерняя Москва. 1942. № 159(5600). 9 июля. С. 3.

Стийенский Р. Пушкин и черногорцы. Стихи / Пер. Н. Белинович // Славяне. 1942. №3. С. 33.

Стийенский Р. Черногорцы [Краткий очерк борьбы черногорцев] // Славяне. 1942. №3. С. 29.

1943

Белый В. Славянская сюита: для смешанного хора а capella / Слова Р. Стиенского и Н. Белинович. М.; Л.: Музгиз, 1943. 16 с.

Содержание: Песнь гнева. Сербская партизанская. К оружию, славяне!

См.: Славянская сюита // Вечерняя Москва. 1942. №216(5657). 14 сент. С. 3; Не потушить гитлеровским зверям светоча славянской культуры // Славяне. 1942. №5–6. С. 109–112; Новые произведения // Славяне. 1943. №10. С. 48.

Стийенский Р. Белый камень. Стихи / Пер. с сербск.; худож. Е. Бургункер. М.; Л.: Детгиз, 1943. 64 с. (Для среднего и старшего возраста.)

Переиздание одноименного сборника 1942 г.

Стийенский Р. Братьям югославам // Славяне. 1943. №5. С. 40.

Стийенский Р. Дорога на Златибор: Пьеса в 3 ак. / Перевод и сценич. обработка С. Бородин. М.: ВУОАП, 1943. 42 с.

Стийенский Р. Песня деда-славянина. Из оратории «Соколиное племя» / Пер. с сербск. И. Строганова // Вечерняя Москва. 1943. 1 февр. №25 (5773). С. 3.

Стийенский Р. Песня деда-славянина. Из оратории «Соколиное племя» / Пер. с сербск. И. Строганова // Славяне. 1943. №3. С. 18.

Стийенский Р. Петр Дабшевич [Поэма] / [Пер. с серб. В. Левика]. М.: Молодая гвардия, 1943. 46, [1] с.

Рец.: *Надеждина М.* Сказ о черногорском вожде // Огонек. 1944. №1. С. 13.

Стийенский Р. Северная баллада / Пер. с сербск. И. Строганова // Краснофлотец. 1943. №2. С. 21–23.

Стийенский Р. Югославский первомай / Пер. с сербск. В. Левика // Литература и искусство. 1943. 1 мая. №18(70). С. 2.

1944

Стийенский Р. Встреча юнацких воинств / Пер. с сербск. А. Тарковского // Правда. 1944. 29 сен. №234 (9691). С. 3.

Стийенский Р. Возвращение Янко на родину [Стихи] // Пер. с сербск. И. Строганова // Краснофлотец. 1943. №23–24. С. 35–36.

Стийенский Р. Дорога на Златибор: Пьеса в 3 ак. / Перевод и сценич. обработка С. Бородин. М.: ВУОАП, 1944. 36 с.

Стийенский Р. Знамя Югославии / Пер. с сербск. А. Тарковского // Красная звезда. 1944. 23 июня. №148(5828). С. 3.

Стийенский Р. К оружию, верный сын отечества! / Пер. с сербск. Л. Пеньковского // Блокнот агитатора Красной Армии. 1944. №15. С. 28.

Стийенский Р. К оружию, верный сын отечества! / Пер. с сербск. Л. Пеньковского // Правда. 1944. 7 апр. № 84(9541). С. 3.

Стийенский Р. Коло молодежи / Пер. А. Тарковского. Черногория – вечная слава! / Пер. А. Штейнберга // Иностранная антифашистская поэзия. М.: ОГИЗ – Гослитиздат, 1943. С. 36–38.

Стийенский Р. Колыбель юнаков / Пер. с сербск. М. Замаховской // Литература и искусство. 1944. 27 мая. № 22(126). С. 2.

Стийенский Р. Марко на родине / Пер. с сербск. А. Тарковского // Правда. 1944. 11 дек. № 297(9754). С. 3.

Стийенский Р. Освета [Мечь]. Поэмы и стихи / М.: Советский писатель, 1944. 94 с.
Содержание: Освета / Пер. автора. Партизаны на Дурмиторе / Пер. А. Тарковского и А. Штейнберга. Маргарита / Пер. С. Болотина и В. Левика. Сербская колыбель. Братьям-партизанам / Пер. В. Левика. Балканской молодежи. Памяти Ленина / Пер. А. Тарковского. Облава. Убежище / Пер. А. Тарковского и А. Штейнберга. Песня о народном герое / Пер. А. Тарковского. Сказ о том, где пропал Дюро Рошович, как объявился опять и как начал бороться с фашистами / Пер. В. Левика.
Стийенский Р. Солнце / Пер. с сербск. А. Тарковского // Правда. 1944. 24 нояб. № 282(9739). С. 3.

Стийенский Р. Спужская крепость. Поэма в 6 песнях / Пер. с сербск. А. Тарковского. [М.]: Молодая гвардия, 1944. 64 с.
Рец.: *Евгеньев Б.* Певец народной мести // Новый мир. 1944. № 8–9. С. 143–144.

Стийенский Р. Югославским партизанам / Пер. с сербск. М. Замаховской // Правда. 1944. 22 мая. № 123(9580). С. 3.

ИСТОЧНИКИ

Бугаевский 2008 – *Бугаевский В.* Библия Акимыча // «Он между нами жил...»: Воспоминания об Аркадии Штейнберге / Сост. В.Г. Перельмутер. М.: Русский импульс, 2008. С. 50–66.

Бычков 2017 – *Бычков С.* Упертый арестант: Аркадий Штейнберг // Альманах Чайка. 2017. № 6. С. 78–86.

Гершензон 1940 – *Гершензон М.* Радуле Стийенский // Детская литература. 1940. № 6. С. 38–43.

Липкин 2008 – *Липкин С.* Воспоминания о поэте Арсении Тарковском. Беседа с Л.Н. Кривомазовым // Липкин С. «Угль, пылающий огнем...»: Воспоминания о Мандельштаме. Стихи, статьи, переписка. Материалы о Семене Липкине. М.: РГГУ, 2008. С. 248–258.

Нерлер 1997 – *Нерлер П.* Следственное дело № 4788 (1937–1939) // Штейнберг А. К верховьям. Собрание стихов. О Штейнберге. Материалы к биографии. Мемуары. Записки. Стихи / Сост. В. Перельмутер. М.: Совпадение, 1997. С. 326–349.

Раевский 2012 – *Раевский Г.В.* Дневники и письма // Летописи войны. Воспоминания, дневники, письма историков МГУ – участников Великой Отечественной войны. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2012. С. 156–241.

Трубачев 1984 – *Трубачев О.* Книга в моей жизни // Альманах библиофила. Вып. 16. М.: Книга, 1984. С. 11–24.

Штейнберг 1936 – *Штейнберг А.* Пояснения к переводу // Стийенский Р. Колхозная оратория. М.: Советский писатель, 1936. С. 25–44.

ИССЛЕДОВАНИЕ

Земскова 2022 – Земскова Е. «Как болит от вас голова»: поэтические переводы в биографии Арсения Тарковского // Новое литературное обозрение. 2022. №4(176). С. 178–195.

SOURCES

Bugaevsky 2008 – Bugaevsky V. Akimych's Bible. In: "He lived among us...": Memories of Arkady Shteinberg / Compil. by V.G. Perelmuter. Moscow. Russky Impuls Publ. 2008, pp. 50–66.

Bychkov 2017 – Bychkov S. Stubborn Prisoner: Arkady Shteinberg. *Almanac Chaika*. 2017. No 6, pp. 78–86.

Gershenzon 1940 – Gershenzon M. Radule Stijenski. *Detskaya Literatura*. 1940. No 6, pp. 38–43.

Lipkin 2008 – Lipkin S. Memories of the Poet Arseny Tarkovsky. Conversation with L.N. Krivomazov. In: Lipkin S. "An ember That ran with flame...": Memories of Mandelstam. Poems, Articles, Correspondence. Materials about Semyon Lipkin. Moscow. Russian State University for the Humanities Press. 2008, pp. 248–258.

Nerler 1997 – Nerler P. Investigative case No 4788 (1937–1939). In: Shteinberg A. Towards the Upper Reaches. Collection of Poems. About Shteinberg. Materials for the Biography. Memoirs. Notes. Poetry / Compil. by V. Perelmuter. Moscow. Sovpadenie Publ. 1997, pp. 326–349.

Raevsky 2012 – Raevsky G.V. Diaries and Letters. In: Chronicles of War. Memoirs, Diaries, Letters from Moscow State University Historians – Participants in the Great Patriotic War. Moscow. Moscow University Press. 2012, pp. 156–241.

Trubachev 1984 – Trubachev O. A Book in My Life. In: Bibliophile's Almanac. Issue 16. Moscow. Kniga Publ. 1984, pp. 11–24.

Shteinberg 1936 – Shteinberg A. Explanations for Translation. In: Stijenski R. Kolkhoz Oratorio. Moscow. Sovetsky Pisatel Publ. 1936, pp. 25–44.

RESEARCHING

Zemskova 2022 – Zemskova E. "How You Make My Head Hurt": Poetry Translation in the Biography of Arseny Tarkovsky. *NLO*. 2022. No 4(176), pp. 178–195.

Сведения об авторе:

Мария Михайловна Громова,
младший научный сотрудник
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Mariya M. Gromova,
Junior Researcher
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
marija.gromova@list.ru